

朗文



# 当代英语大辞典

(英英·英汉双解)

(缩印本)

# LONGMAN DICTIONARY

*of*

English Language & Culture

*(English-Chinese)*

语言与文化相结合的典范

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



Longman朗文

朗文

# 当代英语大辞典

(英英·英汉双解)

(缩印本)

# LONGMAN DICTIONARY *of* English Language & Culture

语言部分

陆国强 主审

朱原 等译

徐式谷 定稿

杨枕旦

文化部分

陈善伟 主审

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



Longman 朗文

图书在版编目(CIP)数据

朗文当代英语大辞典(英英·英汉双解)—缩印本—/(英)萨默斯(Summers, D.)著;朱原等译.—北京:商务印书馆,2005  
ISBN 7-100-04060-4

I. 朗… II. ①萨… ②朱… III. 英语—双解词典—英、汉  
IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 001275 号

所有权利保留。  
未经许可,不得以任何方式使用。

LǎNGWÉN DĀNGDÀI YĪNGYŪ DÀCÍDIǎN

朗文当代英语大辞典

(英英·英汉双解)

—缩印本—

---

出版: 商 务 印 书 馆

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

<http://www.cp.com.cn>)

培生教育出版亚洲有限公司

(香港鲗鱼涌英皇道 979 号)

太古坊康和大厦 18 楼)

中国内地总发行: 商 务 印 书 馆

中国香港、澳门、台湾地区及世界其他地区

总发行: 培生教育出版亚洲有限公司

印刷: 河北三河市艺苑印刷厂

ISBN 7-100-04060-4/H·1004

---

2005 年 7 月第 1 版

开本 787 × 1092 1/32

2005 年 7 月第 1 次印刷

印张 71 1/2

印数 30 000 册

定价: 98.00 元

# 《朗文当代英语大辞典》

(英英·英汉双解)

(简化汉字本)

## 出版前言

本辞典英文原名为 *Longman Dictionary of English Language & Culture* , 共收词目 8 万条, 其中百科词目 15,000 条, 篇幅逾 900 万字, 是目前世界上第一部与百科全书相结合的英语学习型辞典, 可以充分满足中、高级英语学习者学习语言及文化的需要。本辞典释义浅显易懂, 例证典型丰富, 用法说明详尽准确。其英文版问世以来, 受到全球英语教学界的广泛喜爱。

本辞典原由培生教育出版亚洲有限公司于 2003 年在香港出版繁体汉字本, 现经培生教育出版亚洲有限公司授权, 我馆在内地出版发行本辞典英英·英汉双解版的简化汉字本, 以飨读者。

商务印书馆辞书研究中心

2004 年 3 月

# Acknowledgements

鸣谢

<i>Director</i> Della Summers	<i>Pronunciation Editor</i> Dinah Jackson	<i>Art Editor</i> Hilary Fletcher Diane Jones
<i>Editorial Director</i> Adam Gadsby	<i>Lexicographers</i> Rebecca Campbell Michael Janes Joanna Leigh Clare Vickers Donald Watt	<i>Project Assistant</i> Denise Denney
<i>Publishing Development</i> Cindy Leaney	<i>Project Manager</i> Alan Savill	<i>Administrative Assistant</i> Susan Braund
<i>Managing Editor</i> Michael Rundell	<i>Design</i> Andrea Hoyle The Pen & Ink Book Company Limited	<i>Keyboarder</i> Pauline Savill
<i>Senior Production Editor</i> Alison Steadman	<i>Features</i> Cindy Leaney Joanna Leigh	<i>Research</i> Ian Ryder
<i>Production Editor</i> Peter Braaksma		
<i>Production Manager</i> Clive McKeough		

The publishers and editors wish to express their thanks to the many people who contributed to the making of this dictionary, in particular to those who have made valuable comments on the first edition. Special thanks are also due to Gerard Delaney and Victoria Lockie.

本辞典英文版的出版者及编辑人员谨向多位为本辞典做出贡献的人士致谢，尤其要感谢为本辞典英文版第一版提供宝贵意见的人士。此外，我们亦在此鸣谢 Gerard Delaney 和 Victoria Lockie。

## Photo Acknowledgements

The images listed as follows were obtained from:  
IMSI's Master Photos Collection for page 86, 109, 114, 212, 295, 312, 640, 935, 998, 1011, 1031, 1153, 1210, 1508, 1551, 1625, 1977, A12 (bottom left, bottom middle, bottom right), A13 (top left, top right, upper middle, middle left, middle, bottom left, bottom middle, bottom right), A14 (top right, upper middle right, lower middle left, bottom right), A17 (top left, upper middle), A18 (upper middle, upper middle left, lower middle left, bottom middle), A20 (top left, top right, upper middle, middle left, middle right, lower middle, bottom left), B23.  
Benny M.H. Chan for page A18 (lower middle, bottom right).

语言是文化的载体,同时亦是我们日常沟通的主要工具。语言与文化有极密切的关系。文化中的各种元素均反映在语言之中。我们对日常生活中的每事每物都给予名称,便于在交际中指称(signify)这些事物。当然,不同民族各自有本身的语言特色,所指称的事物有相同的,也有些只是某一民族本身独有的东西。

英语作为一种重要的语言,在全球化的趋势及互联网普及之下,其影响越来越大。世界各地已经不是各自独立的地区,而是所谓“地球村”。在21世纪的今天,英语可说是国际语言。英语是英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰、南非及很多其他国家的主要沟通媒介,亦是大约45个国家的官方语言,也是联合国的官方及工作语言之一。除了汉语之外,英语可说是最多人使用的语言。

英语历史源远流长,其发展时间超过1500年。在这漫长的发展过程之中,英语兼容并蓄,其词汇源自多种其他语言,尤其是拉丁语(如alibi, autumn, circus)、希腊语(如alphabet, catholic, prophet)、法语(如chauffeur, coup, renaissance)、意大利语(如broccoli, graffiti, spaghetti)、斯堪的纳维亚语(如ill, ugly)等等。第二次世界大战后,美国的影响力日增,很多美国用语也成为“国际”英语的常用词汇,如barbecue, canoe等等。甚至粤词汇也收入英语中,如dim sum, feng shui, wok。

时至今日,各地的英语已有本身的发展,再不是以英式英语或美式英语定为一尊,作为单一的标准,而是多元标准。在英式英语或美式英语存在的同时,也有非裔英语、澳大利亚英语、新西兰英语、新加坡英语及其他地区性方言英语等等。它们各自有其特色,同样是当地人用作沟通的主要工具。尤其是互联网普遍的今天,更促进了各民族沟通交流的机会,包容多元标准是大势所趋,这也是《朗文当代英语大辞典》同时涵盖英式英语和美式英语的原因。

要融入这个“地球村”,懂得使用英语这种国际沟通工具变得十分重要。了解英语当中所负载的文化信息也同样重要。除了一般英语词汇外,《朗文当代英语大辞典》增收了超过15,000条有关政治、历史、地理、科学、艺术及文化等百科全书式的词条,目的就是让读者在学习英语的同时,能够掌握更多英语世界的文化知识,进一步了解英语世界的各个文化领域,从中也增加了学习的趣味性。所以,读者除了在本辞典内可查阅到一般词条外,更可查到一些如Kermit the Frog, Hail to the Chief, Mother Theresa, Sleeping Beauty等特殊词条。例如Sleeping Beauty一名已不单单是指某一个人物的专有名词,它已成为形容某人睡得安稳的用语,如Just look at Sleeping Beauty there!(看那人睡得真安稳!)

我们在编辑及翻译这部辞典的过程之中,虽然在各方面均力求做到准确无误,但是疏漏之处,在所难免,尚希各方读者不吝指正。

培生教育出版亚洲有限公司

辞典部

2003年6月

# Preface by Prof Ambrose King

金耀基教授序

《朗文当代英语大辞典》(*Longman Dictionary of English Language and Culture*), 顾名思义, 是朗文出版社将契合当代社会需要的英语语言文化百科辞典以英汉双语形式出版的大规模辞典。朗文出版社在 1755 年由托马斯·朗文 (Thomas Longman) 创办, 出版了英国著名词典学家塞缪尔·约翰逊 (Samuel Johnson) 编纂的《英语辞典》(*Dictionary of the English Language*), 至今已有 248 年的历史。这本英英·英汉《朗文当代英语大辞典》的出版, 无疑标志着朗文出版社的另一个里程碑, 将全球惟一与百科全书相结合的英语辞典双语化, 成为内容丰富的综合性英汉辞典。

大家都知道, 辞典是人们阅读及写作时解惑释疑的工具书。阅读及理解的困难涉及语言, 亦涉及文化。朗文出版社利用朗文语料网 (*Longman Corpus Network*) 编纂结合语言文化的百科辞典, 出版双语版本, 配以插图及说明, 对于我们了解两种语言的社会和文化有很大的帮助。这本辞典在语言及文化方面的收词范围、条目释义、语法描述、例证选择、文化说明, 以及翻译方面的准确性和中国大陆、香港和台湾三地同名异译的处理, 都力求完善, 以地道及流行的译名为依归, 是很负责任的做法。大家在使用这本辞典的过程中, 相信会深刻体会到编者及译者所花的心力。

朗文出版社以《朗文当代英语大辞典》作为纪念朗文创立 200 多年的辞典, 可见这本辞典的重要性。我亦深信它在双语词典中会占有一个特殊而且重要的地位。

香港中文大学校长

金耀基

写于香港中文大学四十周年校庆

**《朗文当代英语大辞典》文化词汇的翻译**

《朗文当代英语大辞典》是辞典中的瑰宝，是重视英汉语文的人士不可或缺的工具书。辞典所收录的15,000多条文化词目，尤其具有重要的学习与参考价值。

大家都知道，语言与文化的关系非常密切。语言的内容有文化，文化的表达靠语言，二者是一体的两面。文化因人、因时、因地而不同，文化词汇的翻译也因而不易。色彩的联想、节庆的方式、法律的概念、政府的架构等文化层面的问题衍生很多表达的问题，同名异译的情况亦造成理解困难的情况。翻译家对文化词目的翻译提出很多理论问题，亦提供很多解决方法。问题包括文化障碍、文化鸿沟、文化移植，方法包括对等法、增译法、省译法。结果往往令人不知所从。《朗文当代英语大辞典》处理文化词目的方法，却有举重若轻的效果。首先，辞典原文的文化条目资料简要，准确的译文就传达了准确的信息。其次，以目标读者的需要作依归，提供可用的译名，例如Iowa可译为“艾奥瓦”或“衣阿华”，Oliver Twist可译成“《奥利弗·特威斯特》”或“《雾都孤儿》”。再其次，以精美的黑白及彩色绘图、照片、地图来形象地交待文化词汇，其中关于节日、音乐、娱乐、教育、文学、婚礼等各项的全页插图，有图解，有说明，尤其具有很高的视觉认知作用。读内容，看图片，认识文化成为一件容易的事情，异国文化不再是一种理解障碍。这几种处理方法一方面是以汉英两种语言来介绍英美文化，另一方面是以译名同时并列去满足地区需要，读者可以自由选择，各取所需。

《朗文当代英语大辞典》编纂与出版的要求严谨，无论是英语版文化词汇的收录或双语版翻译水准的审核，都远较其他同类辞典优胜。读者使用《朗文当代英语大辞典》，对于西方特别是英美文化的理解，可说是轻而易举的事。

陈善伟

2003年6月

**陈善伟**，现任香港中文大学翻译系主任及翻译系教授。英国伦敦大学博士。1980年至1985年在中文大学中国文化研究所翻译研究中心从事汉英翻译及编辑工作。1985年至今在翻译系任教。出版著作译作共计40册。其中字典方面有《汉英翻译大辞典》(光盘版)，翻译研究方面有《汉英汉翻译学百科全书》，文学翻译方面汉译英作品有《高阳小说英译》，英译汉作品有《我的儿子马友友》。

英语教师和英语程度高的学生不管是在阅读报纸和小说,或者听人说话时(比如在电影里),不仅需要理解英语中生涩的词汇(如 *roguish* 或 *heinous*),而且也需要了解上下文中所涉及的地名、人名、事件、产品、机构等的具体所指。新版 *Longman Dictionary of English Language and Culture* 和初版一样,正是为满足这些需要而编写的。

来自不同文化背景的英语学生如果不能理解这些词目的具体所指,就很难准确地领会作者或说话者的意思。本辞典就是为了帮助英语学习者更深切地了解英语国家的文化,所以我们在给词目下定义的时候,不仅简单地说明谁是谁,什么是什么,而且还提供了词目的隐含意义。例如,英国人在说 M25 (25 号高速公路)时,你可以从上下文推断出那是英国的一条重要道路。但是这本辞典还指出在英国人看来尽人皆知的一点——那就是 M25 也指交通拥塞、车流非常缓慢的意思。

这是一部很全面的辞典,一共收录了 40,000 条一般语言词目,此外还包括 15,000 条介绍文化背景的参考性词目。所有这些词目都在第一版的基础上进行了全面修订。这些参考性词目涉及各方面,有人文,有通俗文化,有大文豪莎士比亚 (Shakespeare),有电影《精神病患者》(Psycho),有作家玛雅·安吉洛 (Maya Angelou),还有电视剧《辛普森一家》(Simpsons)。葛底斯堡演说 (Gettysburg Address) 等历史事件,艾尔顿·赛纳 (Ayrton Senna)、迈克尔·欧文 (Michael Owen) 等体坛明星,万艾可 (Viagra)、玛斯巧克力 (m & m's) 等产品名字,也都收了进去。

为了确保本辞典不失偏颇地同时涵盖英美两国的文化,我们作出了最大的努力,不仅利用内容丰富的美国口语和书面语料库(这是“朗文语料库网络”的一部分),而且还聘请了美国的辞典编纂学家参与本辞典的编写工作。如果你听到有人说他们去了纽约,去了 MOMA,或者去了伦敦,去了 MOMI,那么你就可以在本辞典中查到 MOMA 是指纽约的现代艺术博物馆 (Museum of Modern Art),MOMI 是指伦敦的电影博物馆 (Museum of the Moving Image)。

本辞典向读者提供了其他参考书籍中少见的一些资料,这一点我们已从初版读者中收到了非常积极的反馈意见。谨希望新版读者不仅觉得本辞典能数所用,而且还可能从中获得更多的裨益。

辞典统筹

Della Summers

德拉·萨默斯

# A Guide to the Dictionary

## 本辞典使用方法简介

### 1 Finding words and phrases 查出单词和短语

#### 1.1 Homographs 同形异义词

同形异义词是指拼写相同但其他方面不一样的单词。它们有可能发音不同, 词性不同(名词、动词、形容词等), 或者意义完全不同。

本辞典中的同形异义词会分列为不同词条, 词条右上角标数字加以区别, 如:

**alert**<sup>1</sup> /ə'leɪt; ə'la:ʊ/ **adj** 1 [(to)] watchful and ready to deal with danger; VIGILANT 警惕的, 警觉的: **alert to every possible danger** 对每一种可能发生的危险保持警觉 **2** *aprec* quick to see and act; PERCEPTIVE [褒] 机警的, 机敏的: **an alert mind** 反应敏捷的头脑 — *ly adv* — *-ness n* [U]

**alert**<sup>2</sup> **n** 1 a warning to be ready for danger 警报: *to sound the alert* 拉响警报 | *a nuclear alert* (防止核放射或侵袭的) 核警报 — *opposite* 反义词 **all clear**: see also 另见 RED ALERT **2 on (the) alert (for)** in a state of being ready to deal with danger, especially after a warning 警惕着; (对...) 保持戒备(状态) (尤指在收到警报后)

同形异义词的先后顺序根据它们的使用频率排列, 最常用的排在最前面。

#### 1.2 Compound words 复合词

复合词由两个或两个以上单词组成, 其功能相当于一个单词, 有本身的特别含义。本辞典把复合词也作为独立的词条来处理, 不管它们是写成一个单词的形式(如 hotbed), 或写成两个单词(如 hot air), 还是用了连字符(如 hot-blooded)。

**hot air** /'hɒt aɪə/ **n** [U] *infr* *derog* meaningless talk or ideas [非正式, 贬] 空话, 空想

**hot-air balloon** /'hɒt aɪə bælʊn/ **n** a BALLOON (1) large enough to lift several people, filled with hot air which causes it to rise 热(空气) 气球 飞行器

**hot-bed** /'hɒt bed; 'hɒtbed/ **n** [+of] a place or condition where the stated undesirable thing can exist and develop 温床, 有利于坏事滋长发展的地方 [环境] *The city is a hotbed of crime.* 这个城市是罪恶的温床。| *a hotbed of intrigue* 阴谋诡计的温床

**hot-blooded** /'hɒt blʊdɪd/ **adj** having strong exciting feelings; PASSIONATE 情感强烈的, 血气方刚的; 激昂的; 热烈的

**hot cake** /'hɒt keɪk/ **n** AmE a PANCAKE (2) [美] 厚煎饼 — see also 另见 go/sell like hot cakes (CAKE) (4)

#### 1.3 Words that start with capital letters 首字母大写的单词

有些单词首字母总是要大写, 例如地名、机构名、事件名称等。这些单词也是分列为不同词条的, 即使它们的拼写和别的词头一样。

**bee-tle**<sup>1</sup> /'bi:təl/ **n** any of many kinds of insect with hard wing coverings 甲壳虫

**beetle**<sup>2</sup> **v** [+adv/prep] *BrE slang* (of people) to go quickly, especially as if trying not to be noticed [俚语] (人) 赶紧离去, 悄悄溜掉: *I saw you beetling off/away early last night.* 昨晚我看见你提早溜掉了。

**Beetle** *BrE* [英] | **Bug** *AmE* *infr* [美, 非正式] a small car made by Volkswagen which has a high, rounded top. It was first produced in the 1930s and has been popular ever since because of its unusual shape. In 1998 a Beetle with a completely new design went on sale. 甲壳虫车 [大众汽车公司制造的一种小型轿车, 其车顶高而且圆, 这种车最初生产于20世纪30年代, 由于造型特别, 畅销至今。1998年又推出全新款式的甲壳虫车]

人名也作为独立的词头另列, 顺序先后是按他们名字的字母顺序排列的:

**Arm-strong** /'ɑ:mstrɒŋ; 'ɑ:mstrɒn/, **Lou-is** /'lu:l; 'lu:ɪ/ (1900-1971) a US JAZZ musician, band leader, and singer, who played the TRUMPET and was also known as 'Satchmo'. He is considered to be one of the most important jazz musicians ever, and his low rough singing voice is easy to recognize. He also appeared in many films. 阿姆斯特朗 (1900-1971), 美国爵士音乐家, 乐队领队和歌手, 他吹奏小号, 人称“萨奇默”, 被认为是有史以来最重要的爵士音乐家之一, 他的歌喉低沉粗哑, 易于识别, 他还出演过许多电影。

**Armstrong, Neil** /ni:l; ni:l/ (1930-) a US ASTRONAUT who was the first man to go to the moon, in 1969. As he stepped onto the moon, he said, 'One small step for a man, one giant leap for mankind'. 阿姆斯特朗 (1930-), 1969年第一个登上月球的美国宇航员。他登上月球时说:“对个人来说是一小步, 对人类历史来说却是一大步。”

#### 1.4 Abbreviations 缩略语

缩略语有的是单词的缩写(如 Dr: Doctor), 有的是某个名称内各单词首字母的缩写(如 AIDS: Acquired Immune Deficiency Syndrome)。不管是哪一种缩写, 它们都根据字母顺序列为词头, 即使它们的拼写和别的词头一样。

**haz-y** /'heɪz; 'heɪzi/ **adj** 1 misty; rather cloudy 雾蒙蒙的, 有薄雾的 *The mountains were hazy in the distance.* 远山薄雾笼罩。 **2** unclear; uncertain 模糊的, 不明确的: *I'm rather hazy about the details of the arrangement.* 我对这次安排的细节不很明确。 — *ily adv* — *-iness n* [U]

**HB** /eɪf 'bi; eɪf 'bi:/ **adj** *abbrev.* for 缩写 = hard black; an HB pencil has a LEAD (=central part) that is neither very hard nor very soft. HB pencils are the most commonly used type of pencil in the UK. (表示铅笔笔芯中等硬度的符号) HB — compare 比较 NO. 2 PENCIL.

**H-Block** /'eɪf blɒk; 'eɪf blɒk/ **n** one of several large buildings, in the shape of a letter H, which formed part of the MAZE PRISON in Northern Ireland. Members of the IRA and of other political organizations involved in the violence in Northern Ireland were often kept there. [北爱尔兰梅兹监狱的] H形大楼 (关押爱尔兰共和军等参与北爱尔兰暴力事件的政治团体成员的地方)

**HBO** /eɪf bi 'ɒ; eɪf bi; 'əʊl n — see 参见 HOME BOX OFFICE

**H-bomb** /'eɪf bɒm; 'eɪf bɒm; 'eɪf bɒm/ **n** a HYDROGEN BOMB 氢弹

**HCF** /eɪf si 'eɪf; eɪf si; 'eɪf *abbrev.* for 缩写 = highest common factor 最大公约数 [因] — see 参见 FACTOR (2)

**HDTV** /eɪf di ti 'vi; eɪf di; ti: 'vi: *v* *abbrev.* for 缩写 = HIGH-DEFINITION TELEVISION

**H.E.** *abbrev.* for 缩写 = His Excellency or Her Excellency; used in the title of an important state official, especially an AMBASSADOR 阁下 [用于称呼国家重要官员, 尤其是大使]

**he** — see 参见 WORD FORMATION

#### 1.5 Prefixes and suffixes 前缀和后缀

前缀和后缀可以加在单词前后, 以改变原来单词的词义或词性。本辞典的“构词法”(Word Formation)部分详尽地列出了英语中的前缀和后缀。但是最常用的词缀也收入在正文里, 同时有注释告诉你参见“构词法”。如:

**ante** — see 参见 WORD FORMATION

**anti** — see 参见 WORD FORMATION

#### 1.6 Different spellings 不同的拼写形式

如果单词有多种拼写形式, 那么完整的释义放在最常用的拼写形式里, 但其他拼写形式也作为一个小词条出现, 其中

还说明可参见主要词条。

**kaf-tan** /'kæftən; 'kæftən/ *n* a CAFTAN (土耳其等国男子穿的束腰带的) 长袖长袍

### 1.7 Idioms, Sayings, and Quotations 成语、谚语和引语

#### Idioms 成语

成语是有特定含义的固定短语，成语的意思单从字面上去理解是很难猜出的。例如 kick the bucket 是一个成语，意思是“死去”，它与 kick (踢) 或 bucket (桶) 毫无关系。本辞典把成语作为独立的义项列出，用蓝色粗体排印，并根据字母顺序排列，放在词头的其他义项后面。如：

\***heart** /hɑ:t; hɑ:ʊ/ *n* 1 [C] the organ inside the chest which controls the flow of blood by pushing it round the body 心(脏); a weak heart 衰弱的心脏 | The patient's heart is beating strongly. 病人的心脏跳得很厉害。| (喻) My heart stood still when I saw her. (=I was unable to move or think clearly) 我一看到她，便呆若木鸡。 2 [C] the heart when thought of as the centre of a person's feelings, especially of kind or sincere

9 by heart by memory 凭记忆。记住: to learn a poem by heart 背下一首诗 10 have one's heart in the right place *informal* to be a kind or generous person, perhaps in spite of one's outward manner [非正式] 心地善良 11 heart and soul with all one's attention and strength; completely 全心全意地; 完全地 12 in one's heart of hearts in one's most secret feelings; in reality 在内心深处; 实际上: I told her I loved her, but in my heart of hearts I knew it wasn't true. 我告诉她我爱她，但在内心深处我明白自己并不爱她。 13 my heart sank I suddenly lost hope 我的心往下沉(表示失望): My heart sank when I saw the length of the queue. 看到队伍排得那么长，我的心往下沉。 14 my heart was in my mouth *informal* I was full of fear for a short time [非正式] 我的心都快跳出来了(表示短暂的害怕): My heart was in my mouth as she made her last jump. 她跳最后一次的时候，我的心都快跳出来了。

在本辞典中，成语往往见于构成它的主要词语中的第一个单词内(即不是 the, something or with 这些单词)，因此 kick the bucket 的释义便见于 kick 条。但是，如果你在 bucket 一条中查找的话，你会发现有注释告诉你去查正确的词条。不过这个规则有两个例外：

- (1) 如果成语的第一个单词是十分常用的动词(如 have, get, make 或 take)，那么该成语的释义就见于第二个主要词语，因此 have one's head screwed on 的释义便见于 head 条，而不是 have 条。
- (2) 如果成语的其中一个单词是可变的，那么它的释义就见于它固定不变的主要词语，因此 take something with a pinch/grain of salt 的释义便见于 salt，而不是 pinch 或 grain。如果一个名词常常作为后缀使用，如在词语 left-handed, clear-headed 或 well-mannered 中，那么这个后缀也作为成语处理，见于其他成语之后。

#### Sayings 谚语

谚语是指通常用于特定场合，给人以教诲或阐明普遍真理的固定语句。本辞典处理谚语的方法和成语一样，不过加上了 saying [谚] 这一标签。释义指出了谚语的含义和使用场合：

18 the way to a man's heart is through his stomach saying the way to make a man love you is to cook good food for him [谚] 要得到男人欢心得满足他的胃口

#### Quotations 引语

引语是引自有名的书籍、剧本、诗歌、演说等的固定语句，它在本辞典中的处理方法跟成语和谚语一样，但是用 quote [引] 标示：

**breach** /brɪtʃ; brɪtʃ/ *n*

3 once more onto the breach dear friends, once more quote a phrase from the play Henry V by Shakespeare, using by the king when encouraging his soldiers to fight again [引] 好朋友，再接再厉，向缺口冲去吧；再接再厉(莎士比亚戏剧《亨利五世》中国王鼓励士兵再次奋起作战时说的话)

### 1.8 Derived words without definitions 不加释义的派生词

本辞典收录了一个单词的所有派生词，但是因为这些派生词的词义不难从它们的基础形式及词尾中推想出来，所以并不是每一个都作为独立的词条处理。派生词位于词条之末主词目所有释义之后，用三种方法表示：

#### (1) 用波浪线:

\***grace-ful** /'ɡreɪfəl; 'ɡreɪsʊl/ *adj* 1 attractively and usually effortlessly fine and smooth; full of grace 优美的; 文雅的: a graceful dancer 动作优美的舞蹈演员 | her graceful movements 她的优美动作 2 showing a willingness to behave fairly and honourably 得体的: a graceful apology 得体的道歉 — see 参见 GRACIOUS (USAGE) — -ly *adv* — -ness *n* [U]

在这一例中，词尾 -ness 直接加在基础形式 graceful 后面。

#### (2) 用连字符:

**greas-y** /'ɡreɪsɪ; 'ɡreɪsɪ/ *adj* 1 covered with or containing grease 油腻的，含油脂的: greasy food/skin/hair 含油脂多的食物(皮肤、头发) 2 slippery 滑溜溜的: The roads are greasy after the rain. 雨后路滑。 3 derog insincerely polite; SMARMY [贬] 油滑的; 奉迎拍马的: I detest his greasy smile. 我瞧见他谄媚的微笑。 — -iness *n* [U]

在这一例中，基础形式需稍作变化才能加上词尾 -ness (即改 y 为 i)。连字符表示该派生词由去掉最后一个音节的基礎形式加上词尾构成。因此在这个例子中，greasy 的最后一个音节 -y 去掉，加上词尾 -iness。

#### (3) 作为完整的单词出现:

**am-e-thyst** /'æməθɪst; 'æmθɪst/ *n* [C; U] (the colour of) a purple stone, used in jewellery 紫水晶(色)，紫石英(色) — amethyst *adj*

在这个例句中，派生词是用完整的形式列出，因为它比基础形式短。在有些情况下，派生词和基础形式是相同的，但是也用完整的形式写出，因为它们属于不同的词性。

## 2. Understanding meaning 了解词义

### 2.1 Words with more than one meaning 多义词

大部分单词有多于一个意思，而每个词义都用数字标出成为不同的义项：

\***horse** /hɔ:s; hɔ:s/ *n* 1 [C] a large strong four-legged animal with hard feet (HOOFES), which people ride on and use for pulling heavy things 马: learning to ride a horse 练习骑马 | A male horse is called a stallion, and a female horse is a mare. 公马叫做 stallion，母马叫 mare。 | We went to see the horse races. 我们去赛马。 — see 参见 BICYCLE (USAGE); see also 另见 FOAL, NEIGH 2 [C] an exercise apparatus for jumping over; VAULTING HORSE 鞍马(体操器械) 3 [P] old use, especially BrE soldiers riding on horses; CAVALRY [旧, 尤美] 骑兵: a regiment of horse 骑兵团 4 [U] slang for [俚] = HEROIN.

单词最常用或最基本的意义总是放在最前面，较不常用或用法有较大限制的词义放在其次：例如，这些词义可能已经过时，或者只在文学作品中或作为术语使用，或者只在某一个英语语种中使用(如只用于美国英语)。最后，如果有成语的话，就按字母顺序放在全部释义之后。

如果不规则变化形式和它的基础形式十分不同, 那么这个变化形式本身也另列词条, 并有说明指引读者参见基础形式, 如:

**fought** /fɔ:t, fɔ:t/ *past tense & participle of FIGHT*<sup>1</sup>

### 3.3 Grammar codes 语法代号

本辞典使用一套特殊的语法代码, 有系统地详述了词与词相结合组成句子的各种方法。语法代号可能出现在一个词条中的三个位置: 所有释义之前、某一条释义之前、直接位于某个例证之前。语法代号主要提供四类资料:

(1) 字母代号, 如 [I] [T] [C] [U]

这些是基本的语法资料, 如说明某个动词是及物的还是不及物的, 某个名词是可数的还是不可数的。

**rar-ity** /'rɛəri:/, 'reəri:/ *n* 1 [U] the state or quality of being RARE<sup>1</sup> (1) 稀罕, 罕见: *These stamps have great rarity value.* 这些罕见的邮票非常珍贵。2 [C] something uncommon 罕见事物, 珍奇的东西: *People who bake their own bread have become a rarity/something of a rarity.* 自己动手烘制面包的人已经很少 [已成罕事]。

(2) 某个单词后面可以或必须使用介词还是副词, 如 [(to)] [(with)]

**gap** /gæp/ *gæp* *n* 1 [(in, between)]

(3) 句型代号, 如 [+to-v] [+v-ing]

这些代号说明某一单词后面可以接什么样的从句类型。

**hunch** /hʌntʃ/, hʌntʃ/ *n* an idea based on feeling rather than on reason or facts 基于直觉的想法, 预感: "*How did you know that horse was going to win?*" "It was just a hunch." "你怎么知道那匹马会赢?" "这只是直觉。" | [+(-that)] *I have a hunch that she didn't really want to go.* 我有预感她并不是真的想去。

(4) 单词的其他用法限制, 如 [usually sing. 一般用单数], [usually in negatives 一般用于否定句], [not in progressive forms 不用进行式]

**fort-night** /'fɔ:tnaɪt/, 'fɔ:tnaɪt/ *n* [usually sing. 一般用单数] *BrE* two weeks [英] 十四天, 两星期: *I'm going away for a fortnight's holiday.* 我要到外地度假两周。

这些代号详细说明每个单词以及单词的每个意义的语法情况。代号中所显示的大部分资料都有例证加以说明, 不过简单的语法情况却不一定辅以例证。例如, 如果某个名词既是可数的, 又是不可数的, 这时就不一定给出每个用法的例证。如果代号说明某个单词可以与几个不同的介词连用, 这时也不一定列出与每个介词连用的例证。但是如果代号说明的是一个句型, 如 [+v-ing] 或 [+to-v], 这时一般都有例证。

### 3.4 Phrasal verbs 短语动词

短语动词是由动词加副词 (如 give out) 或介词 (如 look after), 或者既加副词又加介词 (如 put up with) 构成固定用语。短语动词有特定的意思, 一般和构成它的动词很不一样。短语动词都作为独立的条目, 放在主要动词之后, 如:

**back**<sup>4</sup> *v* 1 [I, T] to (cause to) go backwards (使) 倒退, (使) 后退: *She backed the car through the gate into the parking space.* 她开倒车驶出大门 [入停车位]。2 [T] to support and encourage,

**back away** also 又作 **back off** *AmE* [美] — *phr* *v* [(from)] to move away or back because of fear or dislike (因恐惧或厌恶而) 躲开, 向后退: *The dog backed away as the man raised his stick.* 当那人举起了棍子, 狗便退缩了。| (fig. 喻) *The government has backed away from radical reshaping of the tax system.* 政府本打算彻底地改革税收制度, 现已从原有的立场上后退了。

## 2.2 Definitions 释义

释义是对单词的解释。本辞典所有释义均用 2000 个常用的释义词写成, 文字浅显易懂。这意味着即使是艰深的或不熟悉的单词对你来说也是不难理解的。释义中使用的单词均以星号 \* 于正文中标示出来。有时候释义中必须用到 2000 个释义词之外较不常用的单词, 这时候, 这个单词就用小大写字表示, 说明它不在该 2000 词之列。你可能需要到这个单词的词条上去查找它的意思。不过这个单词后面的括号里已作了简单地解释。有时候释义中包含意义十分相近的单词, 如果这个释义隔了不到两个词条, 那么该单词就用普通的字体写出, 即使它不在释义词的范围之内。有时候词头的释义中还有一个注释, 放在括号里, 说明单词的使用场合。

## 2.3 Synonyms 同义词

同义词是指意义相同或相近的单词。在本辞典中, 同义词一般直接放在完整的释义之后, 如:

\***hide** /haɪd; haɪd/ *v* **hid** /hɪd; hid/, **hidden** /'hɪdn/; 'hɪdn/ [(from)] 1 [T] to put or keep out of sight; prevent from being seen or found; CONCEAL 把...藏起来, 隐藏: *I hid the broken plate in the drawer.* 我把打碎的盘子藏在抽屉里。

## 2.4 Examples 例证

本辞典还收录了各个单词的许多实用的例证, 帮助你理解新词的词义, 掌握它们的实际用法。例证有简短的短语, 也有完整的句子, 使用斜体字, 放在释义之后, 如:

**ram**<sup>2</sup> *v* -mm- [T] 1 to run or drive into (something) very hard 猛撞, 撞击: *His car rammmed mine.* 他的汽车撞了我的车。2 [+obj+adv/prep] to force into place with heavy pressure 压入; 压实: *I rammed down the earth round the newly planted bush.* 我把刚种的小树从周围的泥土压结实了。| (fig. 喻) *The terrorist attack rammed home the need for tighter security.* [forced people to recognize this need] 恐怖分子的袭击使人们痛感有必要加强安全保卫措施。

例证中有时还使用括号, 有的是解释例句的意思, 有的是说明某个表达方式的使用场合, 而有的则说明例证中的某个部分可以省略。

## 3 Grammar 语法

### 3.1 Word classes 词类

本辞典中大多数单词都标上词类 (或称词性), 如:

\***harm-less** /'hɑ:mli:s; 'hɑ:mli:s/ *adj* unable or unlikely to cause harm 无害的; 不致伤的: *The dog seems fierce, but he's harmless.* 这狗看起来很凶, 但它不伤人。→ *ly adv* — *ness n* [U]

人名、地名、组织、机构等词头没有加词类标签和语法代号。“缩略语和说明性略语” (Short Forms and Labels) 列出了本辞典中所用的词类。这些术语的确切意思均可在本辞典中查到。

### 3.2 Inflections 屈折变化

屈折变化是指词形根据单词在句子中的用法而发生的变化。例如, dog 在复数情况下写成 dogs, carry 用在过去式中写成 carried。大多数单词的屈折变化都是有规律可循的。例如, 名词的复数形式通常是加 -s 或 -es, 动词的过去时态通常以 -ed 结尾。本辞典中没有加以说明这些规律变化, 除非有可能混淆起来, 或者规则变化的发音有难度。许多单词的变化是不规则的, 这些不规则变化一般都直接放在主词条的词类标签后面, 用黑体表示, 例如:

**hoof** /hu:f, hu:f/ *n* hoofs or hooves /hʊvz; hu:vz/ 1 the hard foot of certain animals, e.g. the horse [尤指马的]蹄

**grab** /græb; græb/ *v* -bb- [T]

**back down** *phr* *v* [I (over, on)] to accept defeat in an argument, opinion, or claim; admit that one was wrong 放弃论点、意见、要求; 承认错误、失败; 让步: *I saw that she was right, so I had to back down.* 我看到她是正确的, 所以我只好放弃原来的主张。

有些动词是从不单独使用的, 只作为短语动词出现。像这种情况, 本辞典就列出简单的动词形式, 然后在它的下面列出短语动词:

#### knuckle<sup>2</sup> *v*

**knuckle down** *phr* *v* [I (to)] to start working hard 开始努力工作: *You'll really have to knuckle down if you want to pass the exam.* 如果你想考试及格, 就该开始认真准备。| *We knuckled down to the job of finding the answer.* 我们开始努力干活 [认真寻找答案]。

**knuckle under** *phr* *v* [I (to)] to be forced to accept the orders of someone more powerful 屈服; 认输; 惟命是从: *He refused to knuckle under (to any dictatorship).* 他拒绝 (向任何独裁者) 俯首听命。

短语动词就和一般动词一样, 既可以是及物的, 又可以是不及物的。不及物短语动词和其他不及物动词的用法一样。但是如果正确掌握及物短语动词的用法, 就需要了解它的宾语位置。例如, 我们可以说 *take off your coat* 或 *take your coat off*, 但只能说 *She takes after her mother*, 而不能说 *She takes her mother after*。

每个短语动词的词条内都说明宾语的位置, 用箭头表示, 例如:

**run sth. up** *phr* *v* [T] 1 to raise (a flag) 升起 [旗帜]: *They ran up the national flag on the queen's birthday.* 他们在女王生日那天升起了国旗。2 to cause oneself to have (bills or debts) 积欠 [账款、债务等]: *She ran up a large phone bill.* 她积欠下很多电话费。3 to make quickly, especially by sewing 匆匆地做, 赶做 [尤指缝制]: *I ran this dress up in one evening.* 我用了一个晚上的时间赶做出这件衣服。— see also 另见 RUN-UP

这个词条说明宾语既可以位于介词之前, 也可以位于介词之后。而 *put across* 这一词条则说明这个短语动词必须跟直接宾语。

**put sth. across sbdy.** *phr* *v* [T] *informal, especially BrE* to deceive into believing or accepting (something) [非正式, 尤英] 以…欺骗 [哄骗] 某人: *You can't put that old excuse across your boss.* (=make him/her believe it) 你不能用那个老掉牙的借口哄骗你老板。

## 4 Style and usage 文体和用法

### 4.1 Labels 标签

本辞典给单词和短语标上标签, 说明这些单词和短语只在某些文体的口语或书面语中使用。例如, 下面这些词条说明 *elevator* 只在美国英语中使用, *obloquy* 只在正式的书面语中使用, 而 *fibula* 只在医学上使用。

**el-e-va-tor** /'elə'vetə:/, 'el'vɛntə/ *n* 1 *AmE* [美] | **lift** *BrE* [英] — an apparatus in a building for taking people and goods from one level to another. It is like a very small room, and moves up and down to each floor. *I took the elevator to the 14th floor.* 我坐电梯上了第 14 层楼。

**ob-lo-quy** /'ɒbləkwɪ:/, 'ɒbləkwi/ *n* [U] *formal* [正式] 1 strong words spoken against someone; ABUSE 大骂, 痛责, 辱骂 2 loss of respect and honour; DISGRACE 丧失尊严, 耻辱

**fib-u-la** /'fɪbjələ:/, 'fɪbjələ/ *n* -lae /li:/, -li:/ or -las *med* the outer of the two bones in the lower leg [医] 腓骨

### 4.2 Spelling Variants 拼写变体

如果某个单词不止一个拼法, 那么主要释义就放在最常用的拼法下面, 其他拼写方式则直接在词头后面, 例如:

**caf-tan, kaftan** /'kæftæn:/, 'kæftɛn/ *n* a long loose garment, usually of cotton or silk, worn in the Near and Middle East. Caf-tans were very popular in Britain in the 1960s and 1970s, espe-

cially with HIPPIES. [中近东地区人穿的] 宽松长袍 (20 世纪 60、70 年代在英国很流行, 尤其受嬉皮士的欢迎)

这个词说明 *caftan* 是最常用的拼法, 但 *kaftan* 也可使用。如果你去查 *kaftan*, 就会发现那里有一个简短的条目, 指引你去查主要词头。但是如果两个拼法的字母顺序非常接近, 那么就只列一个词条。

### 4.3 Alternative words 替用词

如果两个或两个以上的单词意义相同, 那么主要释义放在最常用的单词里, 而其他单词则放在词类标签前面, 如:

**mother-of-pearl** /'mʌðə'ɔ:f'peɪəl/ also 又作 **nacre** — *n* [U] a hard smooth shiny pale variously coloured substance inside the shell of certain SHELLFISH, used for making decorative articles 珍珠母: *a mother-of-pearl brooch* 珍珠母胸针

这即是说明这个东西一般叫 *mother-of-pearl*, 也可叫 *nacre*。

有时候替用词的用法是有限制的 (如只用于正式场合或术语), 这时候就会加上标签。替用词通常也列一个独立的小词条, 并指引你去查主要词头。替用词只有在拼写和主词头十分接近的时候, 才没有作为独立的词头列出来。

### 4.4 British and American usage 英国用法和美国用法

有些单词在英国英语和美国英语中的拼写是不同的, 例如: **\*col-our<sup>1</sup> BrE** [英] | **color AmE** [美] /'kʌləʊ/, 'kɒləʊ/ *n* 这里英国的拼法是 *colour*, 美国的拼法是 *color*。像这种情况, 主要释义放在英国英语拼写里, 但是 *color* 也有一个小词条。

**col-or** /'kʌləʊ/, 'kɒləʊ/ *AmE for* [美] = COLOUR

注意这里的双线 | 用于表示英国拼法和美国拼法的区别。

有些单词有一个主要拼法, 在英国英语和美国英语中都使用, 但同时还第二个拼法, 在其中一个语体中使用。例如: **or-gan-ize** also 又作 **-ise BrE** [英] /'ɔ:gən'aɪz/, 'ɔ:ɡən'aɪz/ *v* 这说明英国英语和美国英语都使用 *organize* 的拼法, 但是英国英语也使用 *organise* 这种拼法。

### 4.5 Cross-references 互见

“互见”标签指引你查找其他的词头, 使你留意到与自己所查单词相关的其他单词。本辞典主要有四种“互见”形式:

- (1) 反义词 (opposite)
- (2) 比较 (compare) — 用于告诉读者还有另一个单词跟所查单词相似 (但不完全一样)。
- (3) 另见 (see also) — 用于指引读者查找其他单词, 这些单词里更详细地说明关于所查单词的一些资料, 或者它典型的使用场合。有时候这些单词里面更详细讲述一个故事或历史事件。
- (4) 参见 (see) — 用于指引读者参看用法说明、特写和插图。

### 4.6 Usage notes 用法说明

用法说明主要包括四个方面:

- (1) 同类词
- 这些用法说明解释了意义大致相同的单词之间的区别: 例如, *fat* 的用法说明就对 *chubby*, *stout* 和 *overweight* 作了区别。

### (2) 语法难点和文体

这些用法说明解释了例如 anyone 和 someone 之后是否可以使用复数名词(能这样说吗: *Someone has left their coat on my desk?*)

### (3) 英国英语和美国英语的主要区别

这些用法说明解释了例如单词 hire 的用法在英国英语和美国英语中的区别。

### (4) 语用资料

这些用法说明解释了有些单词和短语在会话中可以用来表示一些没法从字面意思知道的含义和态度。例如 mean 一条中 *I mean* 和 *I mean to say* 的语用说明。

用法说明位于一个词条的最后, 另立段落。

**hopeful-ly** /'hɒpflɪ; 'həʊpflɪ/ *adv* 1 in a hopeful way 怀有希望地: *The little boy looked at her hopefully as she handed out the sweets.* 当她拿出糖果时, 这个小男孩满怀希望地瞧着她。2 if our hopes succeed 如果顺利的话, 可望: *Hopefully we'll be there by dinnertime.* 如果一切顺利, 我们可望在晚餐之前赶到那里。

■ USAGE 用法说明 This second meaning of **hopefully** is now very common, especially in speech, but it is thought by some people to be incorrect. **hopefully** 的第二个含义目前已用得很普遍, 尤其是在口语中, 但有些人认为这样用是错误的。

如果一个用法说明涉及到几个不同的单词, 那么说明一般放在最常用单词的下面, 其他单词中有“互见”指示。

## 4.7 Cultural notes 文化注释

文化注释详细说明某个单词在以英语为母语的人心里的联想意义。有时这些联想与古老的说法或传说有关, 有些与流传的故事有关, 有些则与历史事件或政治事件有关, 有些还与英国人和美国人生活的某个方面有关。文化注释位于单词的释义和例证的后面:

\***di-a-mond** /'daɪəmənd; 'daɪəmənd/ *n* 1 [C, U] a very hard valuable precious stone, usually colourless, which is used in jewellery and for cutting things 钻石, 金刚钻, 金刚石, an industrial diamond 工业用金刚石 | a diamond mine 金刚石矿 2 [C] a figure with four straight sides of equal length that stands on one of its points 菱形

► CULTURAL NOTE 文化注释 In the US and the UK, a man traditionally gives a diamond ring to a woman when he asks her to marry him, and this shows that they are ENGAGED. Because diamonds often represent marriage, there is a saying that 'diamonds are forever'. People sometimes joke that 'diamonds are a girl's best friend', meaning that if you are rich you do not have to worry about anything. 在美国和英国, 按照传统, 男子在求婚时要送给对方一枚钻石戒指, 以示订婚。因为钻石常常代表婚姻, 有句俗语叫“钻石恒久远”。人们有时开玩笑说“钻石是女孩子最好的朋友”, 意思是说如果有钱的话, 什么都不用担心。

## 4.8 Features 文化特写

本辞典中的文化特写部分是为提供英美某些方面的文化资料而特别编写的。相关条目中都有互见指示。

## 4.9 Illustrations 插图

本辞典收有 350 多幅精心选编的插图和照片, 以及 20 页全页彩图。插图和释义一起可以保证把重要的语言特征以及西方文化解释得非常清楚。彩页是为了说明生活和文化中比较有趣的一些方面。

## 5. Pronunciation 发音

### 5.1 Pronunciation symbols 音标符号

发音直接标示于词头之后, 用 K.K. 音标及国际音标 (IPA) 表示。本辞典所使用的音标符号列于发音表内。

为进一步指示正确发音, 有几个音节的单词会在词头用点标示出来。

### 5.2 Where pronunciations are shown 音标出现的地方

如果两个单词拼写相同, 发音也相同, 那么第二个词条就不给音标; 但是如果拼写相同, 发音不同的话, 那么每个单词都加注音标:

\***con-tract** /'kɒntrækt; 'kɒntrækt/ *n*  
**con-tract** /'kɒntrækt; kɒn'trækt/ *v*

如果一个单词的另一种形式在辞典中没有另列词条, 那么就只标出它的音标。

\***wind** /waɪnd; waɪnd/ *v* **wound** /waʊnd; waʊnd/

至于带空格或连字符的复合词(如 bus stop, happy-go-lucky), 如果构成它的单词在本辞典中有另列的词条, 就不注音标, 而只标上一个重音模式, 例如:

**endangered species** /ˌɪndʒəndəd/ *n* a type of animal or plant which is in danger of becoming EXTINCT (=may soon disappear from the world) 濒危物种: *As a result of widespread land drainage, the swallow-tail butterfly has become an endangered species.* 由于大规模的地面排水, 凤蝶已成了濒危物种。

但是如果复合词中有一个单词在本辞典中没有另立条目, 那么就会标出完整的音标(另见 5.4 重音部分)。以常用后缀构成且放在词条末尾的派生词, 如果加后缀以后主词没有发生词形变化, 一般都不加音标。只用于书面语的缩略语(如 mm 或 lb) 不加音标, 但是口语中常用的缩略语则标有音标。

### 5.3 British and American pronunciations 英国发音和美国发音

本辞典同时提供英国发音和美国发音。英国发音根据《英语发音词典》(*English Pronouncing Dictionary*, 14th edition, edited by professor A.C. Gimson, Dent 1977) 和 J.C. Wells 教授编写的《朗文发音词典》(*Longman Pronunciation Dictionary*, 1990) 标示。这两本词典所代表的是“标准发音”(Received Pronunciation, 或 RP), 是英国受过教育的人, 尤其是英格兰南部人的常见发音。美国发音用 K.K. 音标标示, 放在国际音标之前。

### 5.4 Stress 重音

英语单词如果有两个或两个以上的音节, 只有一个音节重读。本辞典中 K.K. 音标的重读音节用 / / 表示, 国际音标的重读音节用 ˈ 表示, 例如:

**di-gi-tal** /'dɪdʒɪl; 'dɪdʒɪl/  
**di-gress** /dɪ'ɡres; daɪ'gres/

上述例子说明 digital 是第一个音节重读, digress 是第二个音节重读。

较长的单词还会有一个次重音, K.K. 音标的次重音用 / / 表示, 国际音标的次重音用 ˌ 表示, 例如:

**mini-com-put-er** /ˌmɪnɪkəm.pju:tə; ˌmɪnɪkəm.pju:tə/

在这个单词中, 主重音在音节 min- 上, 次重音在 -put- 上。有些非常长的单词含有两个次重音, 不过第二个次重音通常较弱, 只有它的母音是 /i/ 时才标上次重音符号 / / 和 / ˌ。

### Stress patterns in compound words 复合词的重音模式

中间有空格或连字符的复合词没有加上音标,但标有重音模式。重音模式中音节用点表示,重音符号 /:/ 和 /' / 加在点之前,表示该音节重读。例如:

**departure lounge** /'dɛpɑ:tʃə'laʊnʒ/

这个例子说明音节 -par- 是主重音, lounge 是次重音。

### Stress shift 重音转移

有些复合词的重音模式根据它们是否直接位于名词之前而发生变化。例如 plate glass 常见的重音模式是 /: ' /, 比如在以下句子中: *The window is made of plate glass.* 和 *We bought some plate glass for the window.* 但是如果 plate glass 直接位于重读的名词前, glass 就不再重读了,如在 *plate glass window* 中。在这个例子中, plate 的重音比 glass 强。这种情况称为重音转移,因为它的重音移到另一个音节上。重音转移在重音模式后标有符号 /< /:

**plate glass** /: ' < /:

### Stress marks in idioms 成语的重音

成语中的重音一般在最后一个“主要”单词(名词、形容词、动词或副词)上。这个成语 *mind your own business* 中,主重音在 *business* 上。在这些“规则”的情况下就不标出重音符号了。但是如果一个成语的重音不在一般预料出现的位置上,那么重读单词前就标上重音符号。例如:

**crow** /'kro:/ *n* 1 a large shiny black bird with a loud cry 乌鸦 2 as the 'crow flies in a straight line 笔直地,成直线地: *We're two kilometres from town as the crow flies, but nearly five by road.* 我们离市镇的直线距离是两公里,但要从公路走,则将近五公里。

### 5.5 Special symbols 特殊符号

除了标准的国际音标符号外,我们还使用了一些特殊的符号,其中包括:

/ʔ/

**\*fire** /'faɪə; faɪəʔ/

这个符号用于单词的末尾,表示在英国的标准发音中,只有在单词后跟的是一个元音时才发 /ʔ/。因此 *fire engine* 英国人说 /'faɪə, endʒɪn/, 而 *fire brigade* 他们则说 /'faɪə bɾɪ, geɪd/. 而美国人说话时,这个 /ʔ/ 即使位于辅音之前也是要发的。

/ɪ/

**def-i-ni-tion** /,defɪ'niʃən; defɪ'niʃən/

这个符号用于表示不管是在英国英语或是美国英语的口语中,有些人把它念成 /ɪ/, 有些人则把它念成 /ə/. 因此 *definition* 一词既可以念成 /,defɪ'niʃən/, 又可念成 /,defɪ'niʃən/。

/ɪ/

**\*reg-u-lar** /'regjələ; 'regjɪlə/

这个符号用于表示不管是在英国英语或是美国英语的口语中,有些人把它念成 /ɪ/, 有些人把它念成 /ə/. 因此 *regular* 一词既可以念成 /'regjələʔ/, 又可念成 /'regjələʔ/。

/i/

**\*hap-py** /'hæpi; 'hæpi/

**ob-vi-ate** /'ɒbvi,et; 'ɒbvɪet/

这个符号表示许多发标准音的人念 /i/, 而许多美国人则念 /i:/。这个音对说这两种英语的许多人来说还表示了这是一个介乎 /i/ 和 /i:/ 之间的音。这个符号通常出现在词末(如 *happy*), 同时以这个情况来说,也用于加了常用后缀之后(如 *happiness*), 或者出现在单词中间以母音开头的音节之前的非重读音节里(如 *obviate*)。

/u/

**punc-tu-al** /'pʌŋktʃuəl; 'pʌŋktʃuəl/

这个符号用于表示一个近似于 /u/ 但是较短的音,通常出现在单词中间以母音开头的音节之前的非重读音节。

/ə/

**\*trav-el** /'trævl; 'trævl/

**\*var-y** /'veri; 'veri/

这个符号用于表示 /ə/ 这个音可以不发。

/i/ 和 /j/

/i/ 出现在单词中间以母音开头的音节之前时,常常可以发成 /j/。例如:

**fa-mil-i-ar-ize** also 又作 **-ise** *BrE* [美] /fə'mɪljə,raɪz; fə'mɪljəraɪz/

这个单词也可以读成 /fə'mɪljəraɪz/, 但是如果不是十分常见的話就不会标出来。

/n/ 和 /ŋ/

/n/ 出现在 /g/ 或 /k/ 之前经常读成 /ŋ/, 但在音标中没有标出。例如:

**en-gross** /m'grɔs; m'grɔs/

这个单词也可以读作 /ɪŋ'grɔs/。

### 5.6 Hyphens in pronunciations 音标中的连字符

连字符用于两种情况:

(1) 代表发音的一部分,避免重复; *pacifically* 的发音是 /pə'sɪfɪkli/, 但是第一部分 *pacific* 已有音标,所以没有加以重复。

(2) 为了 avoid 混淆。例如:

**ar-cha-ic** /ə'keɪk; a:'keɪ-ɪk/

### 5.7 Names of people 人名

人名的发音如果和普通单词一样而拼法相同,就列在普通单词后面,不加音标:

**cart-er** /'kɑ:tə; 'kɑ:tə/ *n BrE* *old use* a person whose job is driving carts [英,旧] (运货) 马车夫; 赶车人

**Carter, Jimmy** (1924 - ) the 39th President of the US from 1977 to 1981.

教名和头衔如果在词典里有独立的词条,或者和普通单词发音及拼法相同,那么就不加注音标。在上述例子中, Jimmy 就没有加音标,因为 Jimmy 是本词典中的一个词条。人名首字母没有加注音标,除非在说到这个人的时候经常用到这个首字母。

### 5.8 Foreign names and words 外来人名和外来词

外来人名和外来词按英语的发音和重音标示。我们一般都标示最常用的英语发音,虽然有些人用的是与原来发音比较接近的发音。

**je ne sais quoi** /ʒenə'se'kwɑ; ʒə nə se'kwɑ:/

**Gar-ci-a Lor-ca** /gɑ:si'ə'lɔ:kə; gɑ:si'ə'lɔ:kə/

# Explanatory Chart

## 图 示

姓氏相同的人名按名字的字母顺序排列。

**Banks** /bæŋks; bæŋk/, **Ernie** (1931- ) a US BASEBALL player who was the first black member of the Chicago Cubs team. He is remembered for his skill at playing **FIRST BASE** and **SHORTSTOP**, and earned the prize of **MVP** (=most valuable player) in 1958 and 1959. 班克斯 (1931- ), 美国棒球运动员, 芝加哥小熊队首位黑人队员, 他作为一垒员和游击手时的球技为人称道, 于 1958 及 1959 年两度荣获最有价值球员奖)

**Banks, Gordon** (1937- ) a British football player, one of the best **GOALKEEPERS** who ever played for England 班克斯 (1937- ), 英国足球运动员, 英格兰最佳守门员之一)

多义词用数字标出不同的义项。

**ban-net** /'bænz; -bænz/ **n** 1 a long piece of cloth on which a sign is painted, often carried between two poles (通常用两根竿子撑开的) 横幅标语: *The marchers waved banners saying "We want work"*. 游行打着横幅标语, 上面写着“我们要工作” **2** *lit a flag* 【文】旗, 旗帜 **3** under the banner of in the name of (a principle or aim); for the cause of 在…旗帜下, 在…名义下; 为…的事业: *The new government came to power under the banner of fighting poverty*. 新政府是在对贫困开战的名义下上台的。

复合词列为独立词条, 在读音栏内标出其重音模式。

**banner head-line** /'bænz 'hɛdlaɪn/ **n** a HEADLINE that goes across the whole width of a newspaper (报纸的) 通栏大标题

**ban-nock** /'bænk; 'bænk/ **n** especially **ScotE** a flat cake made of OATMEAL or MAIZE【尤苏格兰】燕麦【玉米】薄饼

**Ban-nock-burn** /'bænkəbɜ:n/; 'bænkəbɜ:n/ **n** a village in the central part of Scotland that is known as the place where Robert the Bruce, King of the Scots, defeated the English in a famous battle in 1314. 班诺克本 (位于苏格兰中部地区的一个村庄, 1314 年在该地的一场著名战役中, 苏格兰国王罗伯特一世大败英格兰军队)

词义用 2000 个“朗文释义词”解释, 语言简洁易懂。

**banns** /bænz; bænz/ **n** [P] a public declaration usually made in church, of an intended marriage. In Britain, banns are read out on three separate Sundays before a marriage takes place. They include the words, "If any of you know cause or just impediment, why these two persons should not be joined together in holy Matrimony, ye are to declare it." In the US, banns are not usually declared now. (一般指预先在教堂发布的) 结婚公告 (在英国, 结婚公告分别于婚礼前的三个星期天宣读, 其中有一句是“你们中若有入持正当理由认为此二人不能合法结为夫妇, 敬请宣布。”在美国, 现在一般不宣布结婚公告了)

拼写相同但用法或词义不同的单词分列词条。

**ban-quet** /'bæŋkwɪt; 'bæŋkwɪt/ **n** a formal dinner for many people in honour of a particular person or occasion 宴会

**ban-quet** **v** [I] to take part in a banquet 出席宴会; 宴饮

词性用斜体字母表示。

**ban-shee** /'bæŋʃi; 'bænʃi/ **n** (especially in Ireland) a spirit whose cry is believed to mean that there will be a death in the house (尤指爱尔兰) 传说会大声号哭以预报凶讯的报丧女妖

语法代号放在方括号内。

**ban-ter** /'bæntə; 'bæntə/ **n** [U] light joking talk; **REPARTÉE** 玩笑, 戏谑, 妙语: *The actress exchanged banter with reporters*. 女演员与记者互相开玩笑。

**ban-ter** **v** [I] to speak or act playfully or jokingly 开玩笑, 逗乐

**-ing adj**: *bantering remarks* 逗乐的话 **-ingly adv**

**Ban-tu** /'bæntu; bæntu:/ **n** [U] 1 one of a large group of African languages that are spoken in central, eastern, or southern Africa, including **SWAHILI** and **ZULU** 班图语族 (非洲诸语言中的一支, 通行于中非、东非或非洲南部, 包括斯瓦希里语及祖鲁语) **2** [C] a person from central, eastern, or southern Africa who speaks one of the Bantu languages. Some people find this name offensive. 班图人 (分布于中非、东非或非洲南部, 操班图语族中的一种语言, 有人认为该词会令人不快)

**Ban-tu-stan** /'bæntu'stæn; 'bæntu:'stæn/ one of several areas in South Africa that were established by the white government as partly independent countries where black people could go and live. The official name for these areas was **HOMELANDS**, but they stopped existing when **APARTHEID** ended in the early 1990s. 班图斯坦 [白人政府在南非设立的半独立黑人国家区域之一, 其正式名称是“黑人家园”, 20 世纪 90 年代早期, 随着种族隔离制度的消亡而不复存在]

**bean-sprout** /'bi:nspraʊt; 'bi:nspraʊt/ **n** a bean which has grown a small **SHOOT** (1), eaten in **SALADS**, Chinese food etc 豆芽

**bean-stalk** /'bi:nstɑ:k; 'bi:nstɔ:k/ **n** the stem of a bean plant 豆茎

**Bean-town** /'bi:ntaʊn; 'bi:ntaʊn/ **AmE infml** a name for the US city of Boston【美, 非正式】豆城 (美国波士顿市的别称)

不在 2000 个朗文释义词范围之内, 但在本辞典中列有词条的单词用小大写字表示。

\*bear<sup>1</sup> /bɛr; beə/ *n* 1 (*pl.* bears or bear) **a usually large heavy animal with thick rough fur that eats flesh and also fruit and insects** 熊: a brown bear 棕熊 | a polar bear 北极熊 **2 a person who sells business shares or goods in expectation of a fall in prices** 股市看跌的人 [证券交易中估计证券或商品将会跌价而先抛售证券或期货者] — compare 比较 BULL! (3) **3 a rough, bad-mannered, bad-tempered man** 粗鲁莽野的人, 脾气暴躁的人 **4 a bear with a sore head** a person who is very bad-tempered and does not seem to want the company of other people 脾气暴躁而不合群的人 — see also 另见 GREAT BEAR, TEDDY BEAR

不规则的复数和屈折变化列在释义前面。

\*bear<sup>2</sup> *v* bore /bɔːr; bɔːʔ/, borne /bɔːn; bɔːn/ 1 [*T+obj+adv/prep*] *fm* or *lit* to carry from one place to another; carry away; CONVEY [正式或文] 运送, 运走; 携带; 转运. The sound of music was borne on the wind. 乐声随风飘送. | He came bearing gifts for all the family. 他回来时为全家带来了礼物. **2** [*T*] to support (a weight or load); hold up 支撑, 支撑 [重量或重物]; 承担 [责任]: I doubt if that chair will bear your weight. 我怀疑那把椅子能否承受得了你的体重. | a load-bearing wall 一堵支撑重物的墙 | (fig. 喻) The captain of the ship bears a heavy responsibility. 船长肩负着重大的责任. | (fig. 喻) All the costs of the repairs will be borne (=paid) by our company. 全部修理费将由我们公司负担. **3** [*T*] to have or show (a mark or characteristic) 具有, 带有; 显出 [标记或特性]: He was attacked by a shark years ago, and his leg still bears the scars. 多年前他被鲨鱼袭击, 至今他腿上仍有伤疤. | This letter bears no signature. 这封信上没有签名. | What she says bears no relation to (=is very different from) the truth. 她所说的与事实毫不相符. | The baby bears no resemblance to its father. (=doesn't look like him) 这孩子长得一点不像他父亲. | His latest film bears witness to (=is proof of) his versatility. 他最近拍的影片证明了他的多才多艺. **4** [*T*] to suffer or accept (something unpleasant) without complaining; ENDURE 忍受, 忍耐, 容忍, 经受: She bore the pain with great courage. 她非常勇敢地忍受了痛苦. | There's nothing we can do about it, so we'll just have to grin and bear it. 我们对此无能为力, 因此只好苦笑忍下来了. | [+v-ing] I can't bear (s greatly dislike) being kept waiting. 我无法忍受人家叫我长时间地等候. | [+to-v] I couldn't bear to listen any longer, so I left the room. 我实在听不下去了, 便离开了房间. — see 参见 USAGE 5 [*T*] usually *fm* to give birth to [一般正式] 生 [孩子]: She bore/has borne three children. 她生了 [生过] 三个孩子. | [+obj(i)+obj(d)] She bore him a daughter. (=he was the father) 她给他生了一个女儿. | a woman of child-bearing age 育龄妇女 — see 参见 BORN! (USAGE) 6 [*T*; *T*] to produce (a crop or fruit) 长 [庄稼]; 结 [果实]; 产生: The tree is bearing a lot of apples this year. 今年苹果树结了许多苹果. | (fig. 喻) Her efforts to stage the production bore fruit — the play was an overnight success. 她为这出戏的上演所作的努力有了成果 — 演出之夜之间便打响了. **7** [*+adv/prep*] to move in the stated direction 转向, 朝向: Cross the field, bear left, and you'll soon reach the village. 穿过田野, 朝左边走, 你很快就可到达那个村子. **8** [*T*] usually in negatives 一般用于否定句) to be suitable for; allow 适宜于; 容得: Such weak arguments won't bear serious examination. 如此软弱无力的论据经不起严格的审查. | [+v-ing] His words don't bear repeating. 他的话不宜复述. | The consequences simply don't bear thinking about. (=are too terrible to think about) 那后果简直是不堪设想. **9** [*T*] usually *fm* to keep (a feeling towards someone) in one's mind [一般正式] 把 [对某人的某种感情] 怀记在心: to bear love/for/hatred against somebody 对某人怀有爱 [怀恨在心] | Although they treated her badly she doesn't bear a grudge against them. 虽然他们待她很不好, 但她对他们并不怀恨在心. | [+obj(i)+obj(d)] She doesn't bear them a grudge. 她对他们并不怀恶意. **10** [*T+obj+adv/prep*] *fm* to behave or hold (oneself) in a stated way; COMPORT [正式] 表现, 保持某种举止: She bore herself with great dignity. 她举止端庄. **11** bring something to bear (on) to direct something, e.g. force or persuasion (on); EXERT 把...集中于; 对...施加压力; 敦促: The government brought pressure to bear on the company to settle its dispute with the workers. 政府对那家公司施加压力, 促其解决与工人的纠纷. **12** bear in mind to remember to consider; take account of 记住; 考虑: Admittedly she didn't make a very good job of it, but you must bear in mind that she was ill at the time. 应该承认, 她的工作做得不很好, 但是你必须记住, 她当时是生病了. | Bear me in mind if you are thinking of buying tickets for that play. 如果你在考虑买那出戏的戏票, 可别忘了我.

文体标签说明单词可以使用的场合。

实用的例句说明单词的典型用法。

“互见”标签指引你查找相关的词条、插图、表格、用法说明和文化注释。

“互见”标签指引你查找相关的词条、插图、表格、用法说明和文化注释。

短语和常用短语用蓝色粗体标示。